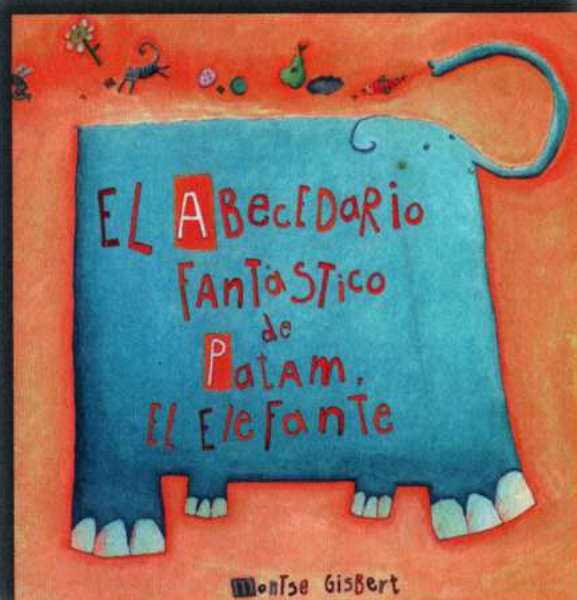


ÁLBUM ILUSTRADO
PICTURE BOOK

Carmen Palomo García

Montse Gisbert

El abecedario fantástico de Patam, el elefante



Tàndem Edicions
Valencia, 2004

Al lector adulto, la literatura infantil le plantea el desafío de retroceder a un momento lejano, cuando los hábitos todavía no habían domesticado ese objeto enigmático llamado «libro», algo parecido a una caja con símbolos extraños e ilustraciones, formado por hojas blancas que sólo nacen del árbol de la imaginación.

Los libros, claro, están emparentados con el placer de escuchar fábulas (ese vicio tan humano) pero implican un hecho extravagante: a veces, las fábulas se encierran dentro de un sistema de codificación complejo llamado escritura. Les decimos así a los niños, cuando empiezan a leer: quien desee saborear los frutos de ese árbol, tiene que ganárselos con su esfuerzo, aprender primero cuántos palos verticales tiene la M, cuántos palos horizontales tiene la E y qué tal se llevan entre ellas. Entre una pérdida (lo oral, lo hablado) y una promesa, se inaugura en el imaginario infantil el baile laborioso de las letras. El subgénero metaliterario de los abecedarios infantiles refrenda la promesa de otro paraíso por estrenar.

Children's literature poses the adult reader the challenge of going back to a distant moment when habit had yet to domesticate that enigmatic object called "a book", somewhat similar to a box with strange symbols and pictures, made of white leaves which are born only from the tree of the imagination.

Books are, of course, related to the pleasure of listening to fables (that so human vice) but they involve an extraordinary fact: sometimes fables are enshrouded in a complex code called writing. This is how we inform children when they start to read: whosoever wishes to taste the fruit of that tree has to show themselves worthy of it by their efforts, has to learn how many verticals there are in an M, how many horizontals there are in an E and how they get on with each other. The difficult dance of the letters begins in the infant imagination between a loss (the paradise of the spoken word) and a promise. The meta-literary sub-genre of the child's alphabet book endorses the promise of another paradise still to come.

El encanto de la propuesta de Montse Gisbert en *El abecedario fantástico de Patam, el elefante* reside en superponer, a la fría racionalidad del código de la escritura, la soltura del disparate. Patam es un personaje elefantástico, de tierna y glotona obesidad, un viajero impenitente, protagonista de las 27 estampas que componen este álbum ilustrado.

Los tres elementos de cada estampa están claramente jerarquizados. Sobre la ilustración recae el mayor peso de la obra: Patam impera aquí con su figura voluminosa inserta en espacios amplios, de amable colorismo y anchos horizontes. Los pequeños detalles, con frecuencia añadidos como *collages*, actúan como ceños para retener la atención



The charm of the offering of Montse Gisbert in *El abecedario fantástico de Patam, el elefante* [The Fantastic Alphabet of Patam, the Elephant], lies in the superimposition of the freedom of nonsense remarks on the cold rationality of the code of writing. Patam is an elephantastic character, obese in a sweet gluttonous way, an unrepentant traveller and protagonist of the 27 prints which make up this picture book.

The three elements of each print are organised in a clear hierarchy. The illustration bears the main weight of the work: Patam reigns here with his voluminous figure placed in extensive spaces, in friendly colours and with wide horizons. The little details, often added as *collages*, act as bait to hold

previamente guiada por el segundo elemento de cada doble página: un texto muy breve, de una o dos frases. Este texto comenta, de forma sucinta, la ilustración y contiene al menos dos palabras que comienzan por la letra de turno. La letra, destacada en el margen superior izquierdo, queda en realidad relegada a lugar discreto pero bien incrustada dentro del contexto global.

Un aliento de absurdo y cómica insensatez recorre todo el álbum: es la loca aleatoriedad oculta en las misteriosas letras la que reúne, por ejemplo, en un mismo plato, Macarrones, Moras y Mayonesa, o llena de Botones la Bañera o arma un banquete con Quince Quesos... Así se filtra en cada página un fino humor, verdadera quintaesencia de la obra, que empapa las habilidades, que- rencias y travesuras de ese embajador infantil del surrealismo llamado Patam.

Este abecedario de Montse Gisbert explota sutilmente la belleza del encuentro fortuito de los seres en un universo alfabetizado: un libro indómito y cómplice con la mirada, medio lírica y medio burlona, del niño que empieza a leer.

one's attention previously guided by the second element of each double-page spread: a very short text of one or two sentences. This text succinctly comments on the picture and contains at least two words which begin the corresponding letter. The letter, highlighted in the top left-hand margin, is, in reality relegated to a discreet location but well integrated into the overall context.

A whiff of absurd comic foolishness runs through the whole book: it is the crazy hidden randomness of the mysterious letters which assembles Macaroni, blackberries and Mayonnaise on the same plate, for example, or fills the Bath with Buttons or prepares a banquet with *Quince Quesos* [fifteen cheeses]... In this way every page is infiltrated by a subtle humour, the quintessence of the work, which permeates the skills, desires and the naughtiness of this young ambassador of surrealism called Patam.

This alphabet book by Montse Gisbert subtly exploits the beauty of the chance encounter of beings in the literate universe: an untameable book that acts as an accomplice to the half-lyrical, half-mocking look of the child who is starting to read.